

Glossaire à la fin de Bain de lune de Yanick Lahens

Agwé : divinité de la mer, des océans.
Arbre véritable : nom haïtien de l'arbre à pain.
Asson : calebasse évidée remplie de petits os, sorte de hochet, qui sert de sceptre rituel à l'officiant lors des cérémonies vaudou.
Ikidji : sanctuaire proprement dit du temple vaudou.
Baka : créature maléfique.
Bain de chance : bain spécialement préparé pour attirer les faveurs des dieux.
Banane pesée : banane plantain frite.
Bâton gaïac : bâton en bois de gaïac, particulièrement solide.
Batouelle : battoir.
Bayahonde : arbuste sauvage.
Bois fouillé : bateau fabriqué dans le tronc d'un arbre.
Borlette : loterie.
Bougie baleine : bougie rudimentaire, à l'origine fabriquée avec de la graisse de baleine.
Cacos : rebelles qui se sont soulevés entre 1915 et 1920 contre l'occupation américaine.
Candélabre : variété de plante avec laquelle on construit des clôtures à la campagne.
Carabella : tissu dans un coton grossier.
Carreaux : unité traditionnelle haïtienne de mesure des superficies, correspondant à 1,29 hectare de terre.
CASEC : conseil d'administration de section communale.
Chanson-pointe : chanson qui recèle des sous-entendus sur un événement qui a eu lieu dans la communauté ou sur une question politique.
Cher maître, chère maîtresse : qui fait acte de propriété et n'a de comptes à rendre à personne.
Choukèt larouzé : adjoint du chef de section qui, avant 1986, assurait l'ordre et la sécurité dans les campagnes.
Chrétien-vivant : être humain.
Clairin : eau-de-vie de canne à sucre de première distillation.
Coucouye : luciole.
Coumbite : forme de travail collectif, d'entraide.
Damballa : dieu serpent qui est souvent représenté avec son épouse Aïda Wèdo.
Danti : chef d'un *lakou*, qui a un grand pouvoir de décision.
Démembré : partie qui n'ira pas dans l'indivision et qui recèle les attributs spirituels de la lignée.
Désounin : cérémonie qui a lieu après la mort pour préparer le passage vers l'au-delà. Peut être également employé comme adjectif signifiant « décontenancé ».
Djon-djon : champignon noir qui colore le riz ou les viandes et leur donne un goût particulier.
Doko : lieu éloigné et clandestin qui servait de refuge aux insurgés après l'indépendance.
Don : grand propriétaire terrien.
Drapeau : étendard fait de paillettes de couleurs vives et symbolisant les divinités protectrices du *lakou*.
Erzuli Dantô : autre pendant d'Erzuli qui symbolise l'endurance et la force.
Erzuli Fréda : divinité de l'amour, belle, coquette, sensuelle et dépensière ; une des trois grandes figures des divinités féminines.
Femme-jardin : concubine chargée de cultiver une parcelle de terrain pour un propriétaire.
Franginen : individu né en Afrique et ayant survécu à la révolution de 1804.
Gaguère : espace aménagé pour les combats de coqs, très prisés.
Gédé : divinité qui symbolise la vie et la mort.
Gourde : monnaie haïtienne.
Gran Bwa : divinité des arbres et des forêts.
Grand Maître : appellation du Dieu unique dans la religion vaudou.
Griot : porc frit.
Grouillades : déhanchements.
Guayabelle : chemise typique de la grande Caraïbe (*guayabera*).
Guildive : distillerie artisanale.
Habitation : grande propriété.

Hougan : prêtre vaudou.
Hounsi : initié dans le vaudou.
Jardin : équivalent du champ ou de la propriété appartenant à un cultivateur.
Jeunesse : fille de mauvaise vie, prostituée.
Kabich : pain sans levain.
Kamoken : opposant aux dictatures des Duvalier père et fils, de 1957 à 1986.
Kanzo : initiation qui permet à une personne de ne pas être brûlé par le feu.
Kasav : galette de farine de manioc.
Labalenn : divinité vaudou de l'eau.
Lakou : espace d'habitation de la famille élargie.
Lalo : épinard sauvage.
Lambi : conque marine utilisée comme un cor par les paysans.
Lampe bobèche : récipient où brûle une mèche trempée dans de l'huile.
Lasirenn : divinité qui tire les mourants sous l'eau pour les emmener en Afrique.
Legba : divinité qui ouvre les chemins et que l'on invoque au début des services religieux pour ouvrir la route aux autres divinités.
Loko : divinité du vent.
Lwa : divinité dans la religion vaudou.
Majô jon : celui qui, dans le *rara*, jongle avec un bâton ou une croix à quatre branches d'égale longueur.
Mambo : prêtresse vaudou.
Mantègue : saindoux.
Mapou : arbre reposoir sacré au large tronc et aux racines profondes, dont la fonction est la même que celle du baobab en Afrique.
Massisi : homosexuel.
Matelote : maîtresse.
Mèt tèt : divinité la plus importante pour soi.
Nordé : vent du Nord.
Ogou : divinité de la guerre et du feu, dont le doublet catholique est saint Jacques le Majeur.
Paille : nom donné à la marijuana.
Paquet wanga : paquet avec des ingrédients qui contiendrait des forces.
Péto : divinité créole, et non d'origine africaine, réputée violente.
Pian : maladie infectieuse endémique dans la paysannerie dans les années quarante.
Plaçage : le type de relation matrimoniale le plus répandu et qui est une forme de concubinage.
Point : puissance conférée à quelqu'un par un *hougan* ou une *mambo*.
Poto-mitan : pilier central du péristyle vaudou et par où descendent les divinités.
Priyé deyô : toutes les prières qui précèdent le service religieux proprement dit.
Ralé min nin vini : artifice magique pour attirer à soi.
Rangé : aménagé pour faire du mal.
Rapadou : sucre brun artisanal.
Ram : carnaval qui commence après le mercredi des Cendres dans les campagnes.
Rigoise : fouet fabriqué avec du nerf de bœuf.
Roi : celui qui préside la bande et qui est en général le chef du *lakou*.
Simbi : une des divinités de la mer.
Son : rythme cubain du début du XX^e siècle.
Tambour assòtòr : le plus grand des tambours.
Tap-tap : véhicule de transport en commun.
Tchaka : mets très riche préparé avec du petit mil, des haricots et d'autres légumes.
Trempé : préparation à base d'alcool de première distillation dans laquelle on fait macérer herbes et épices.
Vaccine : instrument à vent fabriqué avec du bambou.
Vèvé : dessin représentant une divinité.
Zaka : divinité de la terre, des jardins et des paysans.